

◎円借款の供与に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換
公文

(略称) タンザニアとの円借款取極

平成二十一年十二月 三日 ダルエスサラームで
平成二十一年十二月 三日 効力発生
平成二十一年十二月 十七日 告示
(外務省告示第五七七号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五二九
1 円借款の供与	一五二九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五二九
3 借款の対象	一五三〇
4 タンザニア政府名義の国家予算勘定の開設	一五三〇
5 生産物又は役務の調達	一五三〇
6 借款、利子等の免税	一五三〇
7 借款の適正使用	一五三〇
8 借款の使途及び、二千五年六月に承認されたタンザニアの成長及び貧困削減のための 国家戦略の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	一五三〇
9 協議	一五三一

タンザニア側書簡……………	一五三二
---------------	------

(円借款の供与に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タンザニア連合共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二十億円 (二、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、第七次貧困削減支援貸付を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という) により、日本国の関係法令に従って、タンザニア連合共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、タンザニア連合共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんすく次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。
- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

タンザニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, December 3, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the United Republic of Tanzania:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion yen (¥2,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the United Republic of Tanzania by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") to support the Seventh Poverty Reduction Support Credit.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

タアンザニ
ア政府の名
義の国家
義の勘定
予算の
予算の
の開設

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正することができる。

5 タンザニア連合共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がMKUTAを実施するための一般財政支援を規律するパートナーシップ枠組みに関する二千年一月付けの覚書に従って調達されることを確保する。

7 タンザニア連合共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款の使途及びMKUKUTAの進捗^{ちよく}状況についての情報及び資料

情報及び資料等の提供

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the United Republic of Tanzania shall take measures to have the equivalent in Tanzanian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the United Republic of Tanzania. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the United Republic of Tanzania, and shall be used to support the implementation of the programs for growth and reduction of poverty of the United Republic of Tanzania to achieve policy goals stated in National Strategy for Growth and Reduction of Poverty of the United Republic of Tanzania approved in June 2005 (hereinafter referred to as "the MKKURUTA").

5. The Government of the United Republic of Tanzania shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with Partnership Framework Memorandum governing General Budget Support for Implementation of MKUKUTA dated January 2006.

6. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the United Republic of Tanzania on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of the United Republic of Tanzania shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8. The Government of the United Republic of Tanzania shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the MKUKUTA; and

協
議

(b) MKUKUTAの進捗状況に関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九百一十二年三月三日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全權大使 中川 坦

タンザニア連合共和国

財務経済次官 ラマダニ・キシヤ閣下

(b) any other information related to the implementation of the MKUKUTA.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Nakagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Ramadhani Khujjah
Permanent Secretary
Ministry of Finance and
Economic Affairs
of the United Republic of Tanzania

タンザニアとの円借款取極

一五三二

(タンザニア側書簡)

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, December 3, 2009

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、更に、前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

二千九年十二月三日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国

(Signed) Ramadhani Khijjah

財務経済次官 ラマダニ・キジャ

Permanent Secretary
Ministry of Finance
and Economic Affairs
of the United Republic
of Tanzania

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全権大使 中川垣閣下

His Excellency
Mr. Hiroshi Nakagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic
of Tanzania

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がタンザニア政府に対し、二十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。